

凤凰出版传媒集团 译林出版社 SELECTED

# Poems

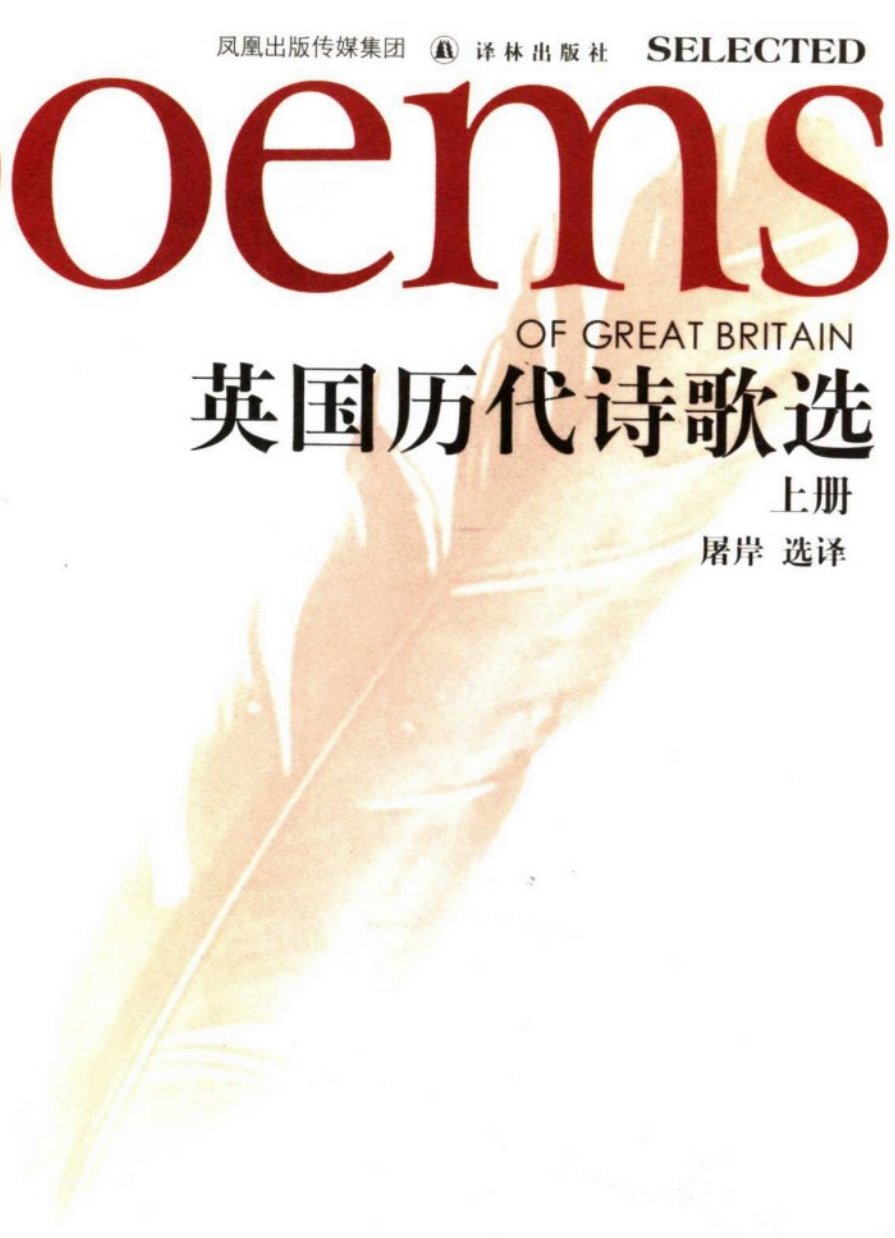
OF GREAT BRITAIN

## 英国历代诗歌选

上册

屠岸 选译

Thomas Wyatt  
 Henry Howard  
 Edmund Spenser  
 Walter Raleigh  
 Philip Sidney  
 Christopher Marlowe  
 William Shakespeare  
 Thomas Nashe  
 Thomas Campion  
 John Donne  
 Ben Jonson  
 John Fletcher  
 Robert Herrick  
 George Herbert  
 Thomas Carew  
 Edmund Waller  
 Richard Lovelace  
 John Milton  
 Abraham Cowley  
 Andrew Marvell  
 Henry Vaughan  
 John Dryden  
 Charles Sedley  
 Colley Cibber  
 Ambrose Philips  
 Alexander Pope  
 Thomas Gray  
 William Collins  
 Anne L. Barbauld  
 William Jones  
 Anne Lindsay  
 Thomas Chatterton  
 George Crabbe  
 William Blake  
 Mary Elizabeth Robinson  
 Robert Burns  
 Mary Lamb  
 James Hogg  
 William Wordsworth  
 Walter Scott  
 Mary Tighe  
 Samuel T. Coleridge  
 Robert Southey  
 Charles Lamb  
 Walter Savage Landor  
 Sydney Owenson  
 Margaret  
 Thomas Moore  
 Anne Taylor  
 Leigh Hunt



3



# 上册

屠岸 选译

凤凰出版传媒集团



译林出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

英国历代诗歌选 / 屠岸编译. —南京:译林出版社,2006.12  
(译林诗歌金库)

ISBN 978-7-80657-929-9

I.英... II.屠... III.诗歌-作品集-英国 IV.I561.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 064145 号

书 名 英国历代诗歌选  
作 者 [英国]多人  
译 者 屠 岸  
责任编辑 林 逸  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)  
电子信箱 yilin@yilin.com  
网 址 <http://www.yilin.com>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
印 刷 盐城印刷总厂有限责任公司  
开 本 850×1168 毫米 1/32  
印 张 40.5  
插 页 8  
版 次 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-80657-929-9  
定 价 (精装本上下册)59.00 元  
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



## 屠岸选、译《英国历代诗歌选》序

绿 原

莎士比亚所写的一百五十四首十四行体中间,最受欢迎、最为人乐于引用的第五十四首,是这样开头的:

“啊,美如果有真来添加光辉,  
它就会显得更美,更美多少倍!  
玫瑰是美的,不过我们还认为  
使它更美的是它包含的香味。”<sup>①</sup>

这朵“玫瑰”,由内行的读者来看,不仅可以比喻莎士比亚本人的诗篇,同时不妨用以指称以莎士比亚为光辉榜样的英国诗篇。在一般大学的课程表中,英国诗歌是一门独立的教学科目,这并非仅是英语本身的普遍性使然,更因这门学科形式精美,内容丰富,它才在英国文学中占有特殊的位置。中国年轻读者如对外国文学有兴趣,是不能不首先读读英国诗歌的。

本书的选、译者屠岸先生研究英国诗歌,迄今达六十余年。他的译笔忠实,谨严,灵动,久已蜚声读书界。现在,他从十四世纪的乔叟起,到现代诗人为止,选择了一百五十二位作者,共五百八十三首作品,编成这部《英国历代诗歌选》,其中着重介绍了莎士比

---

① 引用屠岸译文。

亚、弥尔顿、布莱克、彭斯、华兹华斯、雪莱、济慈、布朗宁夫妇、吉卜林、叶芝、斯蒂芬斯等深为中国读者所熟悉并喜爱的诗人。他在后记中提到,济慈的美学概念“客体感受力”(negative capability)同样适用于诗歌翻译。他的这个见解,我深感意味深长,值得赞同和欣赏。按其原意,该词似指作家身上与个人无关的客观性,由此引申出济慈在莎士比亚身上发现的那种“先天的广博性”(innate universality),以及“新批评”学派所强调的“审美的距离”。诗歌翻译虽不等同于诗歌创作,但它试图用另一种语言传达用某种语言写出的作品的神韵,并力求“神”、“形”合一,是同样离不开上述“客体感受力”、“先天的广博性”和“审美的距离”的。正是这样,诗歌的翻译者在某种意义上必须同样是一位创作者;也就是说,翻译家屠岸所承担的任务,正需要由诗人屠岸来完成。

不论从质上还是从量上来说,这部《英国历代诗歌选》据管见所及,正是国内称得上丰厚、精当、完善的一种。它的问世,不仅便利于一般读者的进修,更为专家学者提供了手头必备的参考工具。名译名编,识者自知,忝私嘱序,难免辞费。至于本书所选内容及其体例,已有章燕女士翔实而周全的学术论文在,更无庸赘序饶舌了。

2005年4月8日

# 目 录

## 上卷

- 1 屠岸选、译《英国历代诗歌选》序 绿 原  
3 多彩的画面,交响的乐音——《英国历代诗歌选》序 章 燕

### 英国早期民谣

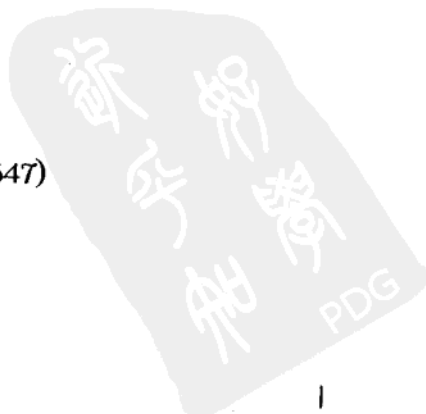
- 3 阮德尔勋爵  
4 芭芭拉·亚伦  
6 阿舍井的妇人  
9 忍心的娘  
11 两只乌鸦  
12 三只渡鸦  
14 帕垂克·斯本斯爵士  
17 西风啊  
18 罗宾汉和他的三个扈从

### 十四世纪

- 24 乔叟(Geoffrey Chaucer, 约 1343-1400)  
26 冷酷的美人

### 十六世纪

- 27 霍斯(Stephen Hawes, 1474-1523)  
28 真正的骑士  
29 托马斯·怀亚特(Thomas Wyatt, 1503-1542)  
30 从爱中找到幸福和丰饶的甜蜜  
31 亨利·霍华德(Earl of Surrey, Henry Howard, 1517-1547)



- 32 可爱的季节
- 33 斯宾塞(Edmund Spenser, 1552-1599)
- 34 “正像一只船,横劈大海的波涛”
- 35 “像猎人追赶了一阵,力倦神疲”
- 36 “有一天我把她名字写在沙滩上”
- 37 罗利(Walter Raleigh, 1552-1618)
- 38 自己的墓志铭
- 39 锡德尼(Philip Sidney, 1554-1586)
- 40 “月亮啊,你那么哀伤地攀上了苍天!”
- 41 马洛(Christopher Marlowe, 1564-1593)
- 42 热情的牧童对爱人说
- 44 莎士比亚(William Shakespeare, 1564-1616)
- 46 “我们要美丽的生灵不断蕃息”
- 48 “我能否把你比做夏季的一天?”
- 50 “我一旦失去了幸福,又遭人白眼”
- 52 “我的眼睛要闭拢了才看得有力”
- 53 “啊,美如果有真来添加光辉”
- 54 “白石,或者帝王们镀金的纪念碑”
- 55 “做了你的奴隶,我能干什么”
- 56 “我曾经看见:时间的残酷的巨手”
- 58 “就连金石,大地,无涯的海洋”
- 60 “对这些都倦了,我召唤安息的死亡”
- 62 “你从我身上能看到这个时令”
- 64 “为什么我诗中缺乏新的华丽?”
- 66 “有种人,有权力害人,而不去加害”
- 68 “我看,美友啊,你永远不会老迈”

- 70 “别把我的爱唤做偶像崇拜”  
72 “梦想着未来事物的这大千世界的”  
73 “啊,请无论如何别说我负心”  
75 “唉!真的,我曾经到处地往来”  
76 “让我承认,两颗真心的结合”  
78 “生气丧失在带来耻辱的消耗里”  
80 “我的情人的眼睛绝不像太阳”  
81 “丘比特丢下了他的火炬,睡熟了”  
82 爱丽儿的歌  
83 海悼  
84 序诗  
85 初遇对白  
86 我的好姑娘,你漫步向何方  
87 一个情郎和他的姑娘  
88 歌  
89 凤凰和斑鸠  
94 托马斯·纳希(Thomas Nashe, 1567-1601)  
95 春光  
96 疫癘时代  
98 坎品(Thomas Campion, 1567-1620)  
99 熟樱桃

## 十七世纪

- 100 多恩(John Donne, 1572-1631)  
102 破晓  
103 “天使们,从地球想像之中的四隅”





- 104 “死神，别骄傲，虽有人把你称作”  
105 “三位一体的上帝啊，撞击我的心！”  
106 **本·琼生**(Ben Jonson, 1572-1637)  
108 给西丽亚  
109 **弗莱彻**(John Fletcher, 1579-1625)  
110 歌  
111 **赫里克**(Robert Herrick, 1591-1674)  
112 给安西亚  
114 给伊勒克特拉  
115 致水仙花  
116 给少女们的忠告  
117 朱丽亚的衣服  
118 **赫伯特**(George Herbert, 1593-1633)  
119 美德  
120 **卡瑞**(Thomas Carew, 1595-1640)  
121 心灵美  
122 **沃勒**(Edmund Waller, 1606-1687)  
123 去，可爱的玫瑰！  
124 **拉夫莱斯**(Richard Lovelace, 1618-1657)  
125 出征前寄璐珈斯达  
126 出海前致璐珈斯达  
127 狱中寄阿尔霞  
129 **弥尔顿**(John Milton, 1608-1674)  
131 满二十三周岁  
132 当城市将遭到进攻的时刻  
134 赠玛加丽特·雷夫人



- 136 致友人亨利·洛斯先生
- 138 最近的皮埃蒙大屠杀
- 140 我的失明
- 141 致劳伦斯先生
- 142 致西略克·斯金纳(第一首)
- 144 梦亡妻
- 145 致西略克·斯金纳(第二首)
- 147 快乐的人
- 154 冥想的人
- 163 失乐园(“不甘沉沦”选段)
- 177 **考利**(Abraham Cowley, 1618-1667)
- 178 饮
- 179 **马弗尔**(Andrew, Marvell, 1621-1678)
- 181 致怕羞的情人
- 183 **沃安**(Henry Vaughan, 1621-1695)
- 184 和平
- 185 **德莱顿**(John Dryden, 1631-700)
- 186 快乐的一分钟
- 187 颂歌,为圣赛西莉亚节而作,一六八七年
- 191 **塞德利**(Charles Sedley, 1639-1701)
- 192 给赛丽亚

## 十八世纪

- 193 **西柏**(Colley Cibber, 1671-1757)
- 194 盲孩
- 195 **菲力普斯**(Ambrose Philips, 1674-1749)

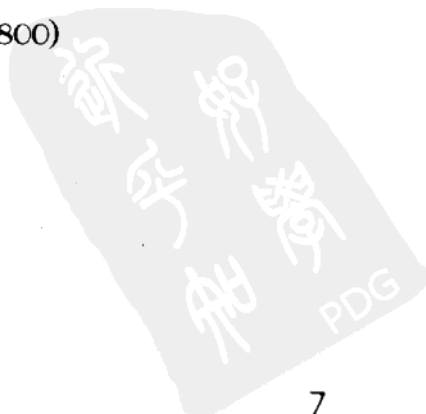


- 196 致夏洛蒂·普尔滕尼
- 198 蒲柏(Alexander Pope, 1688-1744)
- 199 幽居颂
- 200 西敏寺牛顿墓志铭
- 201 汉普顿官
- 202 格雷(Thomas Gray, 1716-1771)
- 203 墓畔哀歌
- 210 淹死在鱼缸里的爱猫
- 213 柯林斯(William Collins, 1721-1759)
- 214 颂歌：作于一七四六年
- 215 哥尔德斯密斯(Oliver Goldsmith, 1730-1774)
- 216 哀悼一条疯狗的死
- 218 歌
- 219 考伯(William Cowper, 1731-1800)
- 220 狗和睡莲
- 223 给一位少女
- 224 巴尔博德(Anne L. Barbauld, 1743-1825)
- 225 生命
- 226 威廉·琼斯(William Jones, 1746-1794)
- 227 警句诗
- 228 安·林赛(Anne Lindsay, 1750-1825)
- 229 老柔宾·格瑞
- 231 查特顿(Thomas Chatterton, 1752-1770)
- 232 歌
- 235 克拉布(George Crabbe, 1754-1832)
- 236 农夫



**十九世纪**

- 238 布莱克(William Blake, 1757-1827)
- 240 扫烟囱的小孩(一)
- 242 扫烟囱的小孩(二)
- 243 小男孩迷路了
- 244 小男孩找到了
- 245 摇篮歌
- 246 保姆的歌
- 247 欢笑的歌
- 248 荡着回声的草地
- 250 牧童
- 251 鲜花
- 252 百合花
- 253 春天
- 255 小小黑男孩
- 257 “天真之歌”序诗
- 258 天真的预兆
- 259 婴儿欢喜
- 260 爱的秘密
- 261 羔羊
- 262 毒树
- 263 玛丽·伊·罗宾孙(Mary Elizabeth Robinson, 1758-1800)
- 264 伦敦,一个夏季的早晨
- 266 彭斯(Robert Burns, 1759-1796)
- 268 我的心啊在高原



- 269 玛丽·莫里森
- 271 玫瑰花蕾
- 273 可怜的母羊梅莉的挽歌
- 276 约翰·安得森
- 277 长久的友谊
- 279 一朵红红的玫瑰
- 280 冬河岸
- 281 玛丽·兰姆(Mary Lamb, 1764-1847)
- 282 小孩和蛇
- 284 霍格(James Hogg, 1770-1835)
- 285 男孩的歌
- 287 华兹华斯(William Wordsworth, 1770-1850)
- 290 阿丽丝·费尔
- 293 露西·格雷
- 296 我们是七个
- 300 给雏菊
- 303 给布谷鸟
- 305 露西抒情诗
- 305 一
- 306 二
- 307 三
- 308 四
- 310 五
- 311 水仙
- 313 廷腾寺
- 320 孤独的割禾姑娘



- 322 未访的雅罗河
- 325 访雅罗河
- 330 虹彩
- 331 游戏的小猫
- 332 给一个女孩
- 333 “那是个美丽的傍晚”
- 334 伦敦，一八〇二年
- 336 在西敏寺桥上
- 337 哀威尼斯共和国的灭亡
- 339 作于某古堡
- 340 “修女不嫌弃修道院房窄屋低”
- 341 “尘世给我们以重负”
- 343 英国和瑞士，一八〇二年
- 345 写于伦敦，一八〇二年九月
- 346 “我记得是什么驯服了伟大的国家”
- 347 告诫
- 348 致睡眠
- 349 “惊奇于喜悦”
- 351 剑桥大学国王学院教堂内
- 353 论十四行诗
- 355 “你何以沉默？”
- 356 “最惬意的事儿该是”
- 357 汽船，高架桥，铁路
- 358 无常
- 359 司各特(Walter Scott, 1771-1832)
- 360 回答



- 361 爱国心
- 362 玛丽·泰伊(Mary Tighe, 1772-1810)
- 363 赛吉;爱神的传说
- 367 柯尔律治(Samuel T. Coleridge, 1772-1834)
- 370 忽必烈汗
- 373 实际的时间和想像的时间
- 374 有点儿稚气,可是挺自然
- 375 爱
- 380 回答一个孩子的问话
- 381 午夜霜
- 385 老水手的歌
- 416 骚塞(Robert Southey, 1774-1843)
- 417 布伦宁战役之后
- 421 兰姆(Charles Lamb, 1775-1834)
- 422 旧时熟悉的面孔
- 424 一个孩子
- 425 愤怒
- 426 妒羨
- 427 兰多(Walter Savage Landor, 1775-1864)
- 428 致罗伯特·布朗宁
- 429 爱恩丝
- 430 为什么
- 431 你从来不说骄傲的话
- 432 茹丝·艾默
- 433 作于七十五岁诞辰
- 434 死神站在我上头



- 435 向我的第九个十年
- 436 摩根(Sydney Owenson Morgan, 1776-1859)
- 437 爱尔兰竖琴:断章
- 442 坎贝尔(Thomas Campbell, 1777-1844)
- 443 阿林勋爵的女儿
- 446 鹦鹉
- 448 穆尔(Thomas Moore, 1779-1852)
- 449 昔日的光辉
- 451 简·泰勒(Jane Taylor, 1783-1824)
- 452 星
- 453 李·亨特(Leigh Hunt, 1784-1859)
- 454 阿菩·本·阿丹
- 455 回旋诗
- 456 康沃尔(Barry Cornwall, 1787-1874)
- 457 海洋
- 459 拜伦(George Gordon Byron, 1788-1824)
- 461 希永堡——十四行诗
- 463 写于自佛罗伦萨赴比萨旅次
- 464 我们将不再徘徊
- 465 当初我们俩告别
- 467 为谱曲而作
- 468 她走着,洒一路姣美
- 469 野羚羊
- 471 哀希腊
- 477 雪莱(Percy Bysshe Shelley, 1792-1822)
- 480 十四行诗:把几只装满知识的瓶子掷入布里斯托尔海峡



- 482 给爱恩丝  
483 一个共和主义者有感于波拿巴的倾覆  
485 致华兹华斯  
486 峨席曼迭斯  
487 致尼罗河  
488 十四行诗：“别升起这彩幔”  
489 一八一九年的英国  
491 致英国人民之歌  
493 印度夜情歌  
495 爱的哲学  
496 寄西风之歌  
501 丧偶的鸟儿  
502 天地间的流浪者  
503 给——（“我怕你的吻”）  
504 给月亮  
505 十四行诗：“你匆匆进了坟！”  
506 致云雀  
511 十四行诗：政治上的伟大性  
512 给——（“音乐，虽然柔嗓音消亡”）  
513 给——（“一个词儿被过多地亵渎了”）  
514 悲哀  
515 哀乐  
516 致拜伦  
517 菲丽西亚·希曼斯(Felicia Dorothea Hemans, 1793-1835)  
519 卡萨卜卡  
521 赠一位流浪的女歌手